
From the Editors

The learning curve for becoming a co-editor of the *TESL Canada Journal* is steep, and I (Sandie) have only just begun the climb, but even now the view from here is great! It has been a pleasurable experience to discover the level of scholarship that crosses our desks. It has been interesting to work with the authors and reviewers, to relay their suggestions and arguments from one to the other, and to watch the process of revision unfold through a kind of double-masked dialogue. I am honored to be co-editor of the *TESL Canada Journal*, the more so because as co-editor I work with Pat Mathews (actually, I am still somewhat of a "gofer"), a mentor par excellence, and because I am able to work toward making heard the voices of extraordinary TESL professionals: the readers of this journal. So far this is proving to be one of the most concentrated learning experiences of my academic life.

Work on the first of our feature issues, "Advancing Adult ESL" (to be published in the spring) is underway, although we still welcome manuscripts focused on adult ESL learning and adult ESL teaching, particularly any manuscripts dealing with (a) national accreditation standards for adult ESL educators, (b) implementation and field testing of the Benchmarks documents in provincial settings, and (c) the ongoing development of institutional standards. We would also like to remind readers that each spring for the next three years we plan to put out a special issue; "Advancing adult ESL" will be followed by "Advancing K-12 ESL" in spring 2002, and finally "Advancing ESL Research Methods" will complete the special issues in spring of 2003. We are reminding educators across the provinces that the seminal work on language and content teaching in Canada at the K-12 level deserves widespread dissemination and recognition, and we encourage practitioners, graduate students, and researchers to engage in this conversation in our national journal. We all want to know how teachers and ESL students in public school classrooms are doing, particularly given the 55% increase in immigration targeted by Elinor Caplan, our Minister of Immigration. Last, but certainly not least, we want to reflect on the state of our research practice. We welcome all articles and urge readers to write articles on action research methodologies; to consider how the NS NNS teacher-researcher dialogue is affecting the research methodologies we use; how critical, poststructural, and postcolonial perspectives have informed our research practice; and what we think of as the future in the doing, interpreting, and representing of knowledge in TESL. Of course, we hope the special theme issues are successful and that they will be continued.

We want to bring readers' attention to the change in the *Editorial Policy* for the *Reviews* section: "*TESL Canada Journal* welcomes independent evaluative

reviews of publications relevant to TESL professionals." In this way we hope to welcome new writers to the journal and to spur more active discussion of the books related to our profession, particularly the texts written for and by Canadians. You will, therefore, find a list of titles in this journal that are available for review; we urge you to contact the editors before submitting a book review. Finally, we remind readers that the *TESL Canada Journal* has a mentoring mandate. It is not unusual for writers to revise several times before having their articles published; so we strongly encourage new writers to join the conversation.

In this Issue

In the full-length articles we are pleased to publish a first-ever article on the development of bilingualism in American Sign Language first-language students. Charlotte Evans and Kelvin Seifert posit that ASL speakers also learn English as a second language and demonstrate some of the similarities. Of particular interest is their consideration of the Deaf student in an ESL classroom and their careful description of the teaching strategies used with ESL/ASL bilingual students.

Next Hetty Roessingh examines a program in an Alberta high school that is designed to enable high school ESL learners to graduate with the requirements necessary to enter university. Her article will be particularly helpful for administrators and curriculum planners working toward this goal.

Following are two articles that critically examine the texts we use in ESL classrooms. Peter Giaschi looks at the images in widely used ESL texts, concluding that women are positioned in nondominant subject positions, except when the subject is *fashion*, which leads us to question what else we are teaching our students. Derrick Millard reports his seminal research results in examining selected ESL grammar textbooks to determine their success in incorporating findings from communicative language teaching (CLT) and form-focused instruction (FFI). He includes a checklist he designed for this purpose.

The final article describes an EFL teacher development initiative developed by Ayşe Akyel in Istanbul, Turkey. Having practicing teachers work collaboratively through observation, journals, and discussion, Akyel found that participants reported benefiting from the experience, developing strategies that made their teaching practice more rewarding.

The *In the Classroom* section presents Victoria Chan's action research project in promoting learner autonomy in an ESL classroom in Hong Kong. Included are 12 activity guidelines and checklists for other practicing teachers to use and adapt in implementing autonomy-oriented ESL programs.

In the *Perspectives* section, Guofang Li questions Kouritzin's (spring issue) discussion of researcher subjectivity in life history research and argues that life history research should have a transformative agenda. Kouritzin replies

that Li's points are well taken, but suggests additional considerations in the light of the NS NNS debate.

In response to Piercey's (spring issue) article on sexism in the English language, Naomi Stinson points out the distinction between sex and gender in language grammar and use. Piercey reaffirms her position that ESL teachers need to continue to work to overcome sexism inherent in the English language.

In the *Reviews* section, readers are provided with insights into four current books: (a) on teaching pronunciation, (b) on teaching in multicultural schools, (c) on teaching adult ESL, and (d) on learning English in schools. In addition we provide a list of publications received.

Sandie Kouritzin and Pat Mathews

Un mot des éditeurs

La courbe d'apprentissage que doivent gravir ceux qui entreprennent de devenir coéditeur de la *Revue TESL du Canada* est raide et mon ascension (de moi, Sandie) n'est qu'à ses débuts mais déjà, le panorama est superbe! Il m'a été agréable de découvrir le niveau de savoir que révèlent les documents soumis. J'ai trouvé intéressant de travailler avec les auteurs et les réviseurs, de relayer des suggestions et des arguments entre ces deux groupes – finalement, d'être témoin du processus de révision qui se déroule un peu à travers un dialogue double aveugle. Je suis honorée d'être coéditeur de la *Revue TESL du Canada*, d'autant plus que ce poste me permet de travailler avec Pat Mathews, mentor par l'excellence (en fait, je suis encore un saute-ruisseau en quelque sorte), et de contribuer à faire connaître la voix des professionnels de TESL: les lecteurs de cette revue. Cette expérience d'apprentissage s'avère être une des plus intenses de ma vie académique.

Le travail sur le premier de nos numéros spéciaux: "Faire avancer l'enseignement ALS aux adultes" (qui paraîtra au printemps) est amorcé; toutefois, nous continuons à accepter des manuscrits traitant de l'apprentissage ALS par les adultes, surtout les manuscrits traitant (a) des standards nationaux d'accréditation pour les éducateurs ALS pour adultes, (b) de la mise en pratique et la mise à l'essai, dans des contextes provinciaux, de documents relatifs aux niveaux de compétence linguistique canadiens et (c) du développement continu de standards internationaux. Nous tenons également à rappeler aux lecteurs que nous ferons paraître un numéro spécial à chaque printemps pendant les trois prochaines années: "Faire avancer l'enseignement ALS aux adultes" sera suivi de "Faire avancer l'enseignement ALS de la maternelle à la douzième année" au printemps 2002 et de "Faire avancer les méthodologies de recherche en ALS" au printemps 2003. Il importe de souligner aux éducateurs de toutes les provinces que les travaux majeurs sur l'enseignement de la langue et du contenu au Canada, de la maternelle à la douzième année, méritent d'être diffusés à grande échelle et d'être reconnus. Nous encourageons les praticiens, les étudiants de deuxième et troisième cycles et les chercheurs à participer à cette conversation dans notre revue nationale. Nous voulons tous être au courant de ce qui se passe dans les salles de classe ALS des écoles publiques, surtout compte tenu du but que s'est fixé Elinor Caplan, Ministre de l'immigration, d'augmenter le nombre d'immigrants au Canada par 55%. Et finalement, nous aimerions réfléchir sur l'état de notre pratique de recherche. Nous encourageons les lecteurs à nous soumettre des articles sur les méthodologies de recherche-action, à réfléchir sur la façon dont le dialogue

entre les enseignants et les chercheurs qui porte sur le thème locuteur natif-locuteur non-natif influence nos méthodologies de recherche, à songer à l'impact des perspectives critiques, post-structurales et post-coloniales sur notre pratique de recherche et dernièrement, d'imaginer l'avenir de cette revue et de ses stratégies de production, d'interprétation et de représentation du savoir. Il va sans dire que nous espérons que les numéros spéciaux seront bien reçus et que la pratique se perpétuera.

Il est important d'attirer l'attention des lecteurs au changement dans la *Politique de la rédaction* en ce qui concerne la section *Comptes rendus*: "La revue TESL du Canada encourage la soumission de comptes rendus critiques portant sur les publications qui sont pertinentes aux professionnels de TESL." Nous souhaitons ainsi attirer de nouveaux lecteurs et stimuler des discussions plus animées sur les livres de notre domaine, surtout ceux écrits par et pour les Canadiens. À cette fin, nous fournissons une liste de titres d'œuvres susceptibles de faire l'objet d'un compte rendu. Veuillez contacter les éditeurs avant d'en soumettre un. Nous tenons également à rappeler aux lecteurs qu'un élément du mandat de la *Revue TESL du Canada* est de jouer le rôle du mentor. Il n'est pas inhabituel que les auteurs d'articles aient à réviser leurs textes plusieurs fois avant de les faire publier; il ne faut pas que les nouveaux venus soient découragés de se joindre à la conversation.

Dans ce numéro

Il nous fait plaisir de publier, parmi les articles de fond, le tout premier article sur le développement du bilinguisme chez les apprenants dont la langue maternelle est le langage signé américain. Charlotte Evans et Kelvin Seifert postulent que les locuteurs LSA apprennent également l'anglais comme langue seconde. Leurs commentaires sur l'apprenant malentendant dans la salle de classe ALS et leur description détaillée des stratégies d'enseignement employées avec des apprenants bilingues ALS/LSA sont particulièrement intéressants.

Le deuxième article, écrit par Hetty Roessingh, étudie un programme dans une école secondaire en Alberta dont le but est de rendre les apprenants ALS aptes à terminer la douzième année avec tous les prérequis nécessaires pour rentrer à l'université. Les administrateurs et les planificateurs de curriculums dont le travail vise ce même but trouveront cet article spécialement utile.

Les deux articles qui suivent présentent des examens critiques des textes dont on se sert dans les salles de classe ALS. Ayant étudié les images diffusées dans les textes ALS, Peter Giaschi conclut que les femmes y sont représentées dans des positions subalternes, sauf dans les contextes qui touchent la *mode*. Cette conclusion nous oblige à nous poser des questions quant aux messages que l'on transmet à nos étudiants. Derrick Millard présente d'importants résultats de son étude de certaines grammaires ALS

qui visait de déterminer dans quelle mesure elles réussissent à refléter les fondements de l'approche communicative et de l'enseignement fondé sur la forme. L'auteur inclut une liste de vérification qu'il a lui-même conçue comme outil dans son évaluation des grammaires.

Le dernier article décrit une initiative de développement professionnel pour les enseignants d'ALP réalisée par Ayşe Akyel à Istanbul, en Turquie. Akyel a conclu que les enseignants qui collaboraient par le biais d'observations, de journaux et de discussions, bénéficiaient de leur expérience et élaboraient des stratégies qui rendaient leur enseignement plus gratifiant.

Dans la section *En classe*, on présente le projet de recherche-action de Victoria Chan qui y promeut l'autonomie de l'apprenant dans une salle de classe ALS à Hong Kong. Chan fournit 12 bases d'activités avec listes de vérification dont pourront se servir d'autres enseignants qui voudront mettre sur pied des programmes ALS orientés sur l'autonomie.

Dans la section *Perspectives*, Guofang Li remet en question la discussion de Kouritzin (numéro du printemps) sur la subjectivité du chercheur dans une recherche empruntant la méthodologie d'histoire de vie. Li propose qu'une telle méthodologie devrait impliquer un objectif de transformation. La réponse de Kouritzin fait savoir qu'il retient les commentaires de Li, tout en ajoutant certaines considérations à la lumière du débat locuteur natif-locuteur non natif (NS NNS).

En réponse à l'article de Piercey (numéro du printemps) sur le sexisme dans la langue anglaise, Naomi Stinson rappelle la distinction entre le sexe et le genre dans l'emploi de la langue et de la grammaire. Pour sa part, Piercey réaffirme son point de vue selon lequel les enseignants ALS doivent continuer à tenter de surmonter le sexisme inhérent à la langue anglaise.

La section *Comptes rendus* présente des aperçus de quatre livres récents: (a) sur l'enseignement de la prononciation, (b) sur l'enseignement dans les écoles multiculturelles, (c) sur l'enseignement ALS aux adultes et (d) sur l'apprentissage de l'anglais à l'école. De plus, on fournit une liste de publications reçues.

Sandie Kouritzin et Pat Mathews